VATICAN SYRIAC MANUSCRIPTS

VATICAN SYRIAC 163

BRIEF DESCRIPTION

Folio vellum codex containing 6 folios written in two columns in an estrangela hand, dated to the 7th century A.D. The manuscript is obscure in some places but is generally clear and legible. Formerly ms. 12 of the personal collection of J. S. Assemani, acquired during a voyage to the East (1715–17) undertaken at the request of Pope Clement XI (1700–21).

This brief (6 folios) but important manuscript contains the only known copy of the Chronicle of Edessa, which was probably written in the mid 6th century using the city archives. Significant is the mention of the flood in Edessa in November 201, during which the church of the Christians was destroyed.

CONTENTS

The Chronicle of Edessa. Fol.1a
Ignatius Guidi, ed., *Chronica minora* (CSCO 1; Leipzig: Harrassowitz, 1903), 1–13





CLXIII.

Odex in fol. membraneus pervetustus, foliis 6. constans, Syriacis literis stronghylis exaratus, inter Syriacos Codices a nobis in Vaticanam Bibliothecam inlatos, olim Duodecimus: quo continetur.

Christo nato ad annum ejusdem exxv. deductum. Titulus. وهم المعتبية المعتبي

المالكة كالتعالم الماله م ल्याका लिल्ला हरावित العبه وودكم وحدة الحد ود मार्थिक स्थापन स्यापन स्थापन याना हिल्द्र किया किया किया है تطويم وي معمر سه בפהף בנס דב דרכה הנכול מוצא न्द्रिकार्याः प्राप्तः स्त्रकृत्याः والحوكمات وقاعاته الجميد pers. marringship त्यान का निर्देश का विश्व Priceles Remoiss eccipeda فالمريامي الما يعامري eiled tropar. Presen פעבול ביו ולוצנו מוף بخدع العماني مدودومك وودوراله المحله الم ددومادة عن اصدروه العاقد العادد הנבים הפשה הנכנים eden. precio como el KEND MACHET PRES مرورد والمان والمانية والما وردورداله وردورد בכנות המנים מוף שו المريام مح موسوعمون المرات معن معن دمهم மிற்க உடையா கட்டின் المعنى المحمدة والمعنى בצוחנות בבוף הי מספה נכן Lipped Silpay Piceson. على المراجع ودو ودوده وه. ود. واله حلمون ودوري وحرا -तेवला व्याक्ष्यकाह्य स्थित. حور دراد المراد حالت وزالده بروج بدائ

المهد المعسلم وهمدون مرابع ودوساله عرب क्ष्मित्रका क्ष्मित्रकार्य ינסף יףם הבילבחילים وعاجع وطلكم حوا مدوره مخلفت وكامع دو क्षित्रं जाध्यकः नि נמוסצו מכבותבא המכוחו وناوص مر کاونک ودین क्षाद्ध स्थित्य क्ष्या. مدير مصالح مجمم حمدان وردود المحاكم تعهم عامر الامون المتعم المتعدد المالية न्द्रभेशं न द्रवर्देशंद्रव त्र्रकांत्रं ectendan engeln מים בין מים בין מים מים الموادية بجاوية وهالت الموادية الموادية المادية الموادية There is the same of the same ودوي والدن وولاده الأعاء 12 CF. 12 CARCEY COLUMNES الماله المحالية المحالة हिलाक सिंग्न एक्टिंग Este de les esper pris म्हर्के महत्ववा المحالية المالية المالية الاساء المالية حصالا कर्णित कार्याक क्रियाकिक ביי או שו בריכה הם ווכשה عرب العراد ما كالمعدد والاتان والدواكة הם צינוכיון מספים מינים בי הפביונשי ליתוביים מיוביים



الماع وديم المحديم مددي בשמש הדל בהמהנה היכלבאי האוממשמה KIRDAS KIMKOM בכן נהוא וכנא הנהף א בנה נהבושה. בנוכא المهدم خادمه، دده ورم عرورية ودادي. وبعد व्या भागकाद्व प्रवक्ष حتماعي الحدددة عد הנכלבהולוה. בשל משלהא دمه بهديه ، مهد יצוכי מוחשו בלכח ובנש د صاوله عن له حصوم المعموم ECOPST LEW DAPERLYT स्राक्ष्य भ्याकृत्य स्राप्त الم حل ومع محدمدي. معرف المالي المعرف والمن حله المه خلياء الحديدة سه בערבום ובמים בנה بحلديم وحدمها ودحكم המקון הנים במוף או المادن وددورانه משומשא. פחוף. מחף או عادكة بداحين المعالمادط المعنى والمداوي والم عاماما فاحتدوما فطالادوي הבשונה הבשית בשום יף ברוף בו בונותם וחובה عيما حديد لاحدود בבינותם השונה وعدم دداره ددومادد א הבהתוחבר בי הבי אוכב א wers empress will

عاجرة نحادي مهودساك स्वाक स्वाक्षत्र स्थान פתר מסף שיי הבחלמה المالادكام وددوماره विक्रमेतां वर्वक व्यामाना स्यादित स्थाला केली का का रामान्य ति स्वांका केली הוכשטום הבשבוכונים היוציותים אומים שומים שומים ביבות म्हाराज्य हास्कार्य وعروم معموم וכחדונות ווצוכמום או سر المن من ما ما م عداك من المراس والمن المرابع المرابع محصوم المنجمة מכנובר ניסום או ברושאום וליום فالما المحافظة المحافظة وداده دور دوره جسماميه مواسم لمصحد ובחוף אי הבלוף אבים מדים חבצוניצה לשמנו دمهم حسفم ا المعلام محنفه والمخر حن وجد الحديد בלנה וכניה הישולם אים וכניה وعازيم حالع معروده طلع ووديم المحديم المعاومه ويدام الحدومامي وحد مر معند ملي הממוניה הנה יפים

בושבוחבות לבסף בניצה מוביד. व्यक्तियाः क्यान्य خاديه وحددهم وحمامه. المالية المالية المالية השוחרותו נוחום מבנה त्रमें क्याक्त ववता وجالاته مادر والمالية والحالم المن المن المناسط مرعيع المالوديم ميدمه משמח הנתוחוכה وعراه دور مهم وعلام المتعلاط لعوالاما لمجادوي क्रिक्यां स्वक लिया ल्लाकां कारावन के ने विद्यान المعدد عماماد حدف ... חביבוום אור בערבאות حنب عرجة بجاحة יובית בו וביו ביותו היותו המוחום מוחיים ביונים ביורכבוכאה اهر الدوم الموهد، الهد בכניים בנין בפושטים arpplus. Board Per TLESS TO FILES וצימסף בישות ישובץ ביוב בינה יוי ומבינים ול השמבע בשונים ושומה حدود حده دده عدم בצונים בצווה ועורנינולאא השרצמוראו. בנא שובנף בערוסאו حدودكم وماسي به عدم שוכעולאה השוכדה העוציבה שוה בנשונה בכשונה TERESTAR OUR

חשולושות וביומושייונים שהוינה האוףה بالمة المام افلم الماء ومعالماته معالماته הבשויק השויבבי. שם ADD THELDER EN مخاطعات ودورة הצומוניף בוציף הצובנה TELLIST. STEP. STEPSONES א הנמים בי בכן בושיים ל بهامام در معمد ماند proceed superory صهورم عامده معامده The Ban exi., asia. معاله والماله والمالة ביות היה יה בירף عده دي ما ما ما مرد ما معده. מותר שימלומים איצים מחף בשוחר המוח ופושה معاديم بعرامه granges. Regrand waster continues. meinensey ... Tin عمامام الالاعماد المحدد والماعة حدماع proposed to פידושה הייים הצודים שושמישו הצוינים مراعد ودرور يدىمەد جويمامون دومد ما مد مد مد مد مد مداد חשותשון השברביי נוסף בי

SICERON SIEMONDES. באוף נוסף יף נוסף כנואן المنه بده وملك منه معدد عموديم المعرف وي محدادوي. من المحمديو حدة مرابع المواحد المواجدة الم معاضات عدامها على من مادوس كونك שברבי וצממו שובי מו CARPIANT MEATING حديد عمود الما المعدد الموالونام. الهما مرا בותבה מבפו הובשמק கும் திரையில் விரும் وحد المراب المالية المالية הבנו בשותם ולחובה ENDON TO PLANTED PLANTE स्थानकारका प्रकारकारी देश הוכובאיין בשום שולוכאים backin. , superberg נים הבהים אי שי הבצות שישונים וייבים וצוגים שיב ट्यांका व्याक के वार्ष ساسه معامد حم פים בי הבנות הבנים שושבחוביבשחב שוצב وننج ويبونون عميام عادداره والعلم ودعاء

Poplace sunance. ... cand عموديم موديم معلوديم יובישוח לאינהאקים שיות בנות בבות מבבובות מולציו केरहरू कु.अतानंताद्य रहेना वं المالاديم المالاديم विद्याने हर हर्भावन था विदेश والمعدي ووي والم وحم عليدي بدود عادوم المنحدده والمعادية الهام حديد حرا حداله Parpieros espenda ויציוף שוחייי כעות שול כאות מישובו בין מישובה מצומים ות المالة دول دور حاددها וכני ביים או צוף שם מחף בא BEIDEROLDENDE MEEST שרשט באינה הוא האונה בוני בוני בוני בוני בוני הייקונים ्वताच्या १३माने नार्टित गरकेत्र संकालकेम कार्किम हर्दाहर Laurange anthais באנושאים השובלים מבים निजान रड्डें काक अवाहकी विकार प्रांत कार्मियाद महात وحدد والمحرف المعالمودو حمو ددور ومدل م משמוטועוציים שוצי שובר הפינים בנויונים ולים ביווים ביווים ביווים ולים ביווים ביוו מבי שות שות שולונים المعدم الموالي عدال المعدم

न्द्रस्थाः कव्यवस्थावक PHICKAS SIPABORDEST en odefisente وعلام عدوده عام المعدد المالودويين والمحلق وحم किन्धितह अंग्रे स्था 31 BOORDS ECEPERST merchanism. of all TELECTION DESCET באונינו שובה בנהסך मिन्न करकार्य कार्य الدودود الم ١١٥ ودي الماسية الصوالح ودكم وولدي حنهد ددن حمانه FLOUDED . T. CILLE न्यान्य म्हार्यान्य المعدد به معادد والمحدد والمح المحالات المحالات العمده العاددة المعددة மாழ்க்கை முறைவுக்கும் בהלים יום בשינה ושנים ושנים ו المادة وعدالهم. حدوه שוויציו לבשה היוחסובשים... حمد مرحمه محدود د المده المده ددها פושיים בותי ופת וכ والحكم بحور صهدكم The coan Par Farping הבצום ערבוראות מנצים ويه مرود موله Peroceper compresses

وعليه عدددكاك مدمة CALCOUS CLOSES معند. بهد دم حادي دور صله الم الم الم صوروك השושה הבישנים न्यकारं क्षांका क्षिक जागर हतीक समान्त्र ورود وصدي Persones expresse. פבה בדנים מבן want cepacofrence mentil war reason from Polaco. p. 31th Accessor المحادد والمعادة Parperpo an Productor ecceson for laceron كروي موسيد موسيد موسود אונורשבישוף אי ברישומים المحديد محدد عاودم שם מפוצא המצומים על מצוולטולא המוףנוצא לרבוד יפיידבידויים שנוים عددديس مدسه وسي صماع محدد دوس ארבים מחפשה באוף מזים. المدال المداكة ومال מבצו בפונחשויים הבנה בשוחשה בוחתושה השונים الاص ددم حادثه ددود EGASEST TEADOR הצוספינתו. אות אבענצא הבשהים הופניה. מוף בח appellow Thewarper באובשניים הכולאייים علم عدددهم الاستعدم المدين פושנה מוף בו בצוף בחם

خلمعت محمصة عدود المعاودون المعدد فعمودم وصلاته فعرام ، عدمه د معامد פשפונים דבשה המשונבה השומה כבה שברבוכשושו محصوبهم معلي مربو مصاوي المعالمة المعاد المعالم المعالم TECKYNY DIAKERA والمالم حدد. المصالم המסציקכא לציועוניאי בלבובשונו ויושבושובה MARK KERRY KALLE of afflers. os. only طعدود المركعة المنديدم المتدا स्कान्त्र म्थलायं का कारिक व्यक्ति وكمالجموية وكم وحاثكم Danberry where Burea שמושה שישי ול בשי Places In Propose والمعالمات والمعام ושובושאות שמוציום הלמונה השומים המשים הוצוחה שבים מודבום pleustel pluse הוה שלים הכנה השים שנים שבנוצאוף ופונינים * 3000 निर्वाट श्रम् The Person Per שוסף בחו בשחקר בשומים בנה שונבלם. PERPOR 148. PAROPER בתניבחו נבינושה שובה שופהכסיו המהם

and cere cofferno. משונים במות המות בלין locarur end serbon הינוחוייבידי בצינויים הים دائه ما المادي والمادي والمادي عديد عددود الما الموده ومع केशहर्टन किल्ट जाकितिहरू בשה השום השוף במנו בבבר שו ובותשה הולנול בשוחוב Charles Dared Constant تخلفت المسكر. منه عليه न्वत्राया विकिथन कार्यार्थन वाद अविद्यार्थन न्यानित प्राच्या प्रवेशका פניניות ביי בנחוצה וכוצה Swame freeze ceare cependay. of many שבנוכאושו הופנופין הופשב. وموص ودواله وعددوم ودوداكم المع ودكم المرابع July 30. 90 - 30 200 120 אני פרבשושו משוי בפיקי THEFTON THE WORKS المحدد المعدد المعدد المعدد عديد عدوود عرام المعاودون ولالايم. سيل حديهم وح שומשו שוצ יויי ולבאוצ المعناندوم معنودد عسوم שמונות וויף מו מצובשה emeropo. .. se and שרצור או אורכונאן האוה יפת יכחובה שפנים חפו הישוף היה כל שונים בים בשו בשו בשובים יולפסמי דיבא מינבאי. स्त्रेक्ट स्राच्य מבים היו הנושמים במול

بهنام بعلم بعطام حدوده مر مرفوم المراوع שווף אברניאאו מצובי da lan semanes حدودها مور سيم ماري שרעוניאון שליצמן הנוצאושוצ क्षयंग्रायक क्रम्मान् حداسه الما دده تالوی مه שנים ישבנונציאו וישנף שובה בבה שומשום שישות הים הים הים محمومة - معمر عدوروس المهدم الالاعدامة क्षा क्षेत्रक मार्क حصوبوع مهددام حدم zingiperer aucez PRODUPEN ENPEROL השותשו לבו בחלות נוסנאים הבושה בעום מכנים מבנתבונה השונה בשבה הבחף יבשפוא נבושמאי لحة دم المفدى وحمال שניחף שו לביני מחומש المحدود ووحملك، دياكم ووم אפבר היפים הבינים שבר אברבר בינים או عرابة الالهام من المرابع المرابع ארצות אוא מארנון מוציא بهد المديد היאם לחנה מש בוצבא ENEX 28. 188 200 531 عدم عدد معدد האלפת האדב בנואה באורם בחוצו La dimenta aparala

- seem bareferlus poor-Est TP TREMORDEN. שנו שברנציאטוענוצים क्षानिये अप्रमृश्नितात कार Thewaren ester people ules eniez. معدم مرديه عدد ونفحد محدد المهدامين حد اعدم حدا الم مرامعمد ما ومعملات יבות הבשאמה אום משופבת המחבה שומוצים महारोक क्रांस्ट्रिंग ह्यारिय שוני מבשוני ושוני स्थाकिक स्था कार्वाक्षिक anien newanien ישופים ישופים שופחים وإذى مدل العهددوس والهاد معماله وملين המשומשת שוצ מייב שובה المحمية المحمية المراجعة שנו שינע בשוום או ביים. اسات دفع محسات المعنادي ומבא דיבאי בשובשוכולא وبع وودونه المال المالة المالة where superpland وطعدده حدون دواده وحده و مراه در مهدوايم محمومهوي שמותש הבוצים השוהם العادي عمواهام وعدمي שוביה שנשאה באינים

בוח שוני אונה מום ودم تخلعه لعه وسدمه The man - Francis Eperpen semps inference תושונושה איד שווא ופנכוצות שונים בשות הבוציום האובל בונה בציחים תיום הלכישה באות החלות בשונה שוניות ובליוציום וביונו Keriga Bourga ووديه الدوعاء داده الم בבשוים שופים בשבישה משויי בננטושה משויי מבובא PERSON WEST المدود ودورهام الاحمام ענשויף הלא בנוסק ומצבשה الاعتمادة المعافم المعادم השופה הבנה שבהינה المجمعية المجمعة ما معدما म्बंद्रव स्कृष्ट क्या स्कृतक על שופינה הבלעבהופנה الإعالي على الحافظ יחונית היהודי אינית היאותי حمالي ودوم مهدايم ومعاديد كالمعادة مديدا وعدم وجه والمالية وهو والمالية המנישה שוימים הבשיים Thewas Enprese בשום שבום א המשנים א proper ulences enter. pering point puring coapeanta manaless

פחור. הנשבים בלוחשתונה ESTPENCENT COMPRISM. בישבא מוף השמשופת שמושונים בשומבושה المحليه در اودر بهادي > محسل کا عادیمه ביניינים הייל בייל בייל בייל ביילים De sumpon ra הנפחבה וכן ישובין משתיתו שום היין العصادة المالمالية PHYMEN LEDPREDE ליובניף שום ים שובים בים وعبود وطعه وعبسهم وديده حاله وي دو المالما المدين المدودية הפשונים בולצב באינים הבנם دفيد عيس المن بجادي בל בלבאי הפתוף אי הבעורטים היים ליובה המשתנשם שנצ ושפישונים कार्यक्ष्य निका हर् הלאכתונה מכן מכבוף المندورة والم محمدا שנבשות שנבשם הפנופט המוציאה שופאו Brema

repairson les La. ट्याहं मित्रहं या या دينودي ددي المرساع कार्य हिल हिस्टा धराजा בין ישיום יוצח נמבל क्ष्याव क्ष्यंभ्याच्य בשינטענה. שוף השו בא sapton sour et בשינים בחים המשלותה स्य कार्य कि नाक्रीकिक פוצבים. ישובה ביום per super end रहीज स्थित स्थित محمولهم وبدود المعايم מן מוש: הפחתבושה وتحلحه ويعملوه عيملميهم والاطس ومرا מצוכה העים אי האהבונה المامعية. محدد ניבלבא היוכן בשום בינים פתור הופוא לבחרים בה. الم صحفه وددههه המתבל מהניהה ש. הבל פושיות ובחושמה בחינים שבור בבא שונים. שנהף בה ובוצה משנישה באוסי הצושו ביולא מכתבל שמנות במש. محد بدائ جدادي والم Kroffers. Terme المامع معام مدل معامدا משביבה ביפינים בבנסף הששום المعتادين الموروم proble people ulescol modele. pel lapron

בבמודים היהלוחשה ביחשים معور بعدم بعدي حمور المالمة مقدم داوم אוסינתי הבצועים בנה בבים בבשוים הצויכבה ENCOUR TRADUNES العامة والمد المعدد العنوني وزخوسامي. لدهه م פובלוחף בינים ומדבי ומדבי מחף स्थान के ज्ञानिकार्य علاده العهديههما وراهم المركاك الماله معمل المعاودة וכנולא האדכב הולהבה عمه ودنه محصه محدد אונמה שלינה הבבינה בנה שחבוד יבדה הבנותה בים בנים FOODLAP STENDERS म्युक्त न्यानंतार व्य المعالمه ديم المعالمة مدسه مادم وعموليه وعمر ساعة وملين وعده معرفود مودم وعمولمه היונים בציות בציות שונים الهرود وحم عدمامه حميد. המביף מה בשם וכנים حفاص علددور دهد



מדוכנולא הבאפוסם שניהו בלותוחום: במשל Physios ecclosism हामकार्या हिल्लाकेट्र ולמצואומים אוצ breezed Esterators בינוסלים יאיפאו הנכנים שובא שוה שונים באנעו בשוכצא בישאפים מוים. המשונה המנשאת किकिय क्षाट्ट क्रांक्ष حادث حدمهم حده دره Edus bell cold KLIPPEN FEET PLEASE والالم سي المالام ويراملون المرددال क्षात्राम क्षायान क्षायान وبهالموم له المحد مصادرة השונים שי נפני בשבישות בנסף בנה מוף או נותר ב הפשה בשונים במשורים בב שושנים מוכבים הפע מכן לושביאי.פים, באוף שווי המשוישו לשו שותשפוב בכן عادددی دوله، الاحماد والمالي المحكم المحكم المعالمة المعامدة المعامدة المعامدة क्षेत्रक स्टिक स्टिन हर् Ped Engine an Proposition פבה בשוני הבשבורים THE PROPERTY. PERSONA स्थितित एक्कार्य महर्गका הבצוים ולינבוציונבציות השויבנים השייבני בשונים والم فداور والمامة

STE WOOD PARCE. TICL פחלא היוכשה המסמותף שולה היונים בנחולה الدود به مراسع کافودهم می المحلم العمه والودوديي ومحلا لمحلم محدد ومحلا שוניוס הוכשביוסיומני عالما المعاددة و معطياماه Spirenson supper مراف الدموصوص المرا באוסינים ובים משוח באיף المعالم الوديميد معالم المالاء معدد. جمه مهندست שיומשן לבכחום היבים בחף POLY SPONDED EN EL حطة دويم احمده Keeps bildin Keeps المتخلف حسونة والمتحدث क्षेत्रका वार्व वार्व कार्यक prosection informe poly TEAMOREM. PENPET யிற்களை அம்ச்சுற்ற וצישונטי בענהל ידים ويمونون محدل وملف תמותנים הציו לונים المرادوم المودية المودية الدن بروم والمناد الحاس Deag en la Leina 31 /20 21 محادث ما معادد المعالم المعادد والمناوية والمن والمادة Levie Realisman plania serper for plus plus

स्का भित्र स्तु स्रिक्त وحود المعادة المعالية The was Parished and حمال درود ودالمي. حد עוובסוחו הוכניו נחנה היוכבי שמשתב הבחף בד WIRDER TRE. Del בבשוים בבשוים שול באופיות בושים השווף וף נבושונה שונה שובו שונה האיניברי שות שניצות הישונים הישושי ביום עוף. בשונף עובם ... בשפים בשופים ज्ञाट ह्योत्ता ह्याकेश. mobbus oden valen المعدد معصواهم בלנינויויים יים יאים ביות المديني عيد و معدد المعدد स्कार किल्ला. जाकेज يسه محمد ومحمد التعاملات مرماد التعاملات محكموني ديم هوم תיצשות שוציו الماماط المامادو ביפנים בים בים בים בים the toplet PEDDECATED PARED حودي لحمل تقاحمي Lepend ואבפותאו ייי פשונים המו המונים محمد معرفة المواقة لادمهم لادمه مولي בבי פודם או בבמוף או באינוע صمر معسد وملدن perus ידליוצה הפשייהם המהיכנים

John wines John وطعه ويعيم Tub cut Proces Limbers wir in Party Efrenzon. Propertu KNOW KIN KLE באוים הלוצואה ליוצו המוצה הביות בצוות ETTEST ESTAPELL STAP بعوي حصوب بحايد הפסידה שעודה הערב בשם ימחף משור העוצר المعنفي المعالم المعالم المعالمة ويدودك محدم המוצע השוומשו בנוכאו באוה בנות הואמו הת क्रिया स्थान स्टब्स וצו שפוע במה יהוציו הרצישות ומה הפיניבה הרצישות המו הפיניבה وعالماء ودود حمود الكسيك و معدد مع معاطات دم المتدمية عدددمه השושה בשמשא לושובים אבסמין משבעאיוכנוה Superen מהנכיוף שחינה ביחות שחיףחם הרנחף מש بخلعه השונים שנום מוצמולים المالمحدة ودارية ونالمحدد وعدود مولانهم معدد واحدمه ومودهم حنه در دره درا الماسه دخادي. הציונים שות מונים שולם



שאוף בבמטף הבאינה נו जारं. जात्मका हार्विक किल्ट आर्थिकार अवके حفادات عاقفه له الم عادية הישובה ובשה השושל נבו عيم عدود الماعة الموادم השורכב באונים שוקיף. स्त्री हैं के स्थापन स्वर्धन स्थापन स्यापन स्थापन स्यापन स्थापन z Papanez Kantune. שמשל שיורים השורים השומות השומ שונה הנושות שונה prolition parts. PE. Zenousez amprene.





164 163. 4200. 163.

Chronium Edessenum brenissimum, ex Archino c's. elesis Edesenz Desumparum, ersque ad annum christi 525.

D. al Oppour -